Ce document a été mis en ligne par l'organisme FormaV®.

Toute reproduction, représentation ou diffusion, même partielle, sans autorisation préalable, est strictement interdite.

Pour consulter tous nos sujets d'annales et corrigés du BTS Fonderie, veuillez visiter :
btsfonderie.fr/annales-sujets-et-corriges

Langue vivante étrangère - Italien, langue B

Session 2017 • Code sujet : **CILVEB-ITA** • Durée : **3 heures** • Coefficient : **2**

Sommaire

Cliquez sur une partie pour y accéder directement

1. **L’italian sounding et ses conséquences sur le made in Italy** (1 question) — **Page 3**

2. **Les raisons et les moyens de lutter contre la contrefaçon** (1 question) — **Page 4**

3. **Demande de rectification d’une facture d’huile d’olive** (1 question) — **Page 6**

4. **Ce qu’il faut retenir & Questions fréquentes (FAQ)** (Synthèse & Q&A Examen) — **Page 7**

Sujet officiel (PDF) : https://btsfonderie.fr/assets/annales/bts-fonderie/E2 - Langue vivante étrangère 2 (Italien)/2017/BTS Fonderie - E 2 - Langue vivante étrangère 2 (Italien) - Session 2017 - 1-Sujet.pdf

1. L’italian sounding et ses conséquences sur le made in Italy

L’article de Luca Orlando décrit l’imitation de produits alimentaires italiens en Amérique du Nord, ses effets sur les prix et les exportations, ainsi que les dommages causés à l’image des producteurs authentiques. Il présente plusieurs pistes pour combattre le phénomène, notamment la protection juridique, l’information et l’éducation.

Question I. Rédiger en français un compte rendu restituant les éléments essentiels du texte, en 155 mots avec une tolérance de plus ou moins 10 %.

Luca Orlando présente l’« italian sounding », pratique consistant à donner une apparence italienne à des aliments fabriqués ailleurs. Le phénomène touche presque tous les secteurs et se développe notamment en Amérique du Nord. Les imitations d’huiles, de fromages, de pâtes ou de charcuteries sont vendues bien moins cher que les produits authentiques, parfois difficiles à trouver. Évoquant l’Italie par leur nom et leur emballage, elles occupent les rayons et réduisent les exportations des producteurs italiens. Le manque à gagner atteint 54 milliards d’euros dans le monde, voire 60 milliards avec la contrefaçon. Selon Giandomenico Auricchio, éliminer ce phénomène pourrait augmenter de 20 milliards les exportations alimentaires italiennes. Le préjudice concerne aussi l’image et la réputation du « made in Italy ». Pour combattre ces imitations, l’article propose de renforcer la protection juridique, de soutenir des avocats spécialisés et d’insérer des clauses de protection dans les accords commerciaux. Il recommande également les salons professionnels, l’information et l’éducation des consommateurs. Auricchio privilégie enfin la culture et un discours cohérent sur la qualité italienne.

Vocabulaire : « italian sounding » désigne l’évocation de l’Italie pour des produits qui n’en sont pas originaires. « Manque à gagner » signifie une perte de revenus. Le participe présent « évoquant » permet ici de résumer la manière dont les imitations suggèrent leur origine.

✓ RÉPONSE À RETENIR

L’italian sounding nuit aux exportations et à la réputation des produits italiens. Le texte préconise protections juridiques, information et éducation pour le combattre.

2. Les raisons et les moyens de lutter contre la contrefaçon

À partir du thème de l'article consacré à l'italian sounding, le candidat doit répondre en italien à une question sur les raisons pour lesquelles les entreprises italiennes doivent combattre la contrefaçon et sur les moyens d'action possibles. La réponse attendue compte 300 mots, avec une tolérance de plus ou moins 10 %.

Question II. Répondre en italien à la question « Perché le aziende italiane devono lottare contro la contraffazione e come possono farlo? », en 300 mots avec une tolérance de plus ou moins 10 %.

Testo modello in italiano (circa 300 parole)

Oggi le aziende italiane devono lottare contro la contraffazione e l'italian sounding, perché questi fenomeni danneggiano l'economia e l'immagine del Paese. L'italian sounding consiste nel dare a un prodotto un nome o un aspetto italiano, anche se non è prodotto in Italia. Così il consumatore può credere di comprare un prodotto autentico, mentre acquista un'imitazione.

Prima di tutto, le imitazioni occupano spazio nei negozi e fanno concorrenza ai prodotti italiani. Spesso costano meno e sono quindi molto attraenti per i clienti. Le aziende italiane perdono vendite e possibilità di esportare. Secondo l'articolo, il settore alimentare italiano perde 54 miliardi di euro a causa dell'italian sounding, e 60 miliardi considerando anche la contraffazione in senso stretto. Se il fenomeno fosse eliminato, l'esportazione alimentare italiana potrebbe aumentare di 20 miliardi. Inoltre, il danno riguarda anche la reputazione: se il cliente è deluso, può perdere fiducia nel vero Made in Italy, famoso per la qualità e la tradizione.

Per combattere questo problema, le imprese devono informare i consumatori sull'origine e sulle caratteristiche dei prodotti. Possono usare etichette chiare, indicare la provenienza e raccontare la storia dei produttori. È importante anche partecipare a fiere e campagne di informazione, per far conoscere il valore dei prodotti autentici.

Le aziende, inoltre, possono registrare i loro marchi e le denominazioni d'origine, controllare i mercati e segnalare le imitazioni. Le autorità devono rafforzare le leggi e proteggere meglio i prodotti italiani. Gli accordi commerciali internazionali possono contenere clausole specifiche contro la contraffazione. È utile anche creare una rete di esperti legali che aiuti le imprese.

Tuttavia, la lotta non deve avvenire soltanto nei tribunali. Servono cultura ed educazione: i consumatori devono imparare a riconoscere i prodotti autentici e a capire perché il loro prezzo può essere più alto. In conclusione, imprese, istituzioni e consumatori devono collaborare per proteggere i produttori, sostenere le esportazioni e conservare la reputazione del Made in Italy.

Traduction française pédagogique

Aujourd'hui, les entreprises italiennes doivent lutter contre la contrefaçon et l'italian sounding, car ces phénomènes nuisent à l'économie et à l'image du pays. L'italian sounding consiste à donner à un produit un nom ou une apparence italienne, même s'il n'est pas fabriqué en Italie. Le consommateur peut ainsi croire qu'il achète un produit authentique alors qu'il achète une imitation.

Tout d'abord, les imitations occupent de la place dans les magasins et concurrencent les produits italiens. Elles coûtent souvent moins cher et attirent donc les clients. Les entreprises italiennes perdent des ventes et des possibilités d'exportation. Selon l'article, le secteur alimentaire italien perd 54 milliards d'euros à cause de l'italian sounding, et 60 milliards si l'on inclut aussi la contrefaçon au sens strict. Si le phénomène était éliminé, les exportations alimentaires italiennes pourraient augmenter de 20 milliards. Le préjudice concerne aussi la réputation : un client déçu peut perdre confiance dans le véritable Made in Italy, réputé pour sa qualité et sa tradition.

Pour combattre ce problème, les entreprises doivent informer les consommateurs sur l'origine et les caractéristiques des produits. Elles peuvent utiliser des étiquettes claires, indiquer la provenance et raconter l'histoire des producteurs. Il est également important de participer à des salons et à des campagnes d'information pour faire connaître la valeur des produits authentiques.

Les entreprises peuvent aussi enregistrer leurs marques et leurs appellations d'origine, surveiller les marchés et signaler les imitations. Les autorités doivent renforcer les lois et mieux protéger les produits italiens. Les accords commerciaux internationaux peuvent contenir des clauses spécifiques contre la contrefaçon. Il est également utile de créer un réseau d'experts juridiques pour aider les entreprises.

Pourtant, la lutte ne doit pas se dérouler uniquement devant les tribunaux. La culture et l'éducation sont nécessaires : les consommateurs doivent apprendre à reconnaître les produits authentiques et à comprendre pourquoi leur prix peut être plus élevé. En conclusion, les entreprises, les institutions et les consommateurs doivent collaborer pour protéger les producteurs, soutenir les exportations et préserver la réputation du Made in Italy.

Vocabulaire et grammaire utiles : *lottare contro* = lutter contre ; *danneggiare* = nuire à ; *perdere vendite* = perdre des ventes ; *proteggere* = protéger. Après *per*, on emploie l'infinitif pour exprimer le but : *per proteggere i prodotti*. *Se fosse eliminato* est une hypothèse au subjonctif imparfait.

✓ RÉPONSE À RETENIR

La contraffazione riduce vendite ed export e danneggia la reputazione italiana. Informazione, tutela legale, controlli ed educazione dei consumatori aiutano a proteggere i prodotti autentici.

3. Demande de rectification d’une facture d’huile d’olive

L’épicerie génoise Il genovino di Pagno remercie son fournisseur toscan Oleificio Toscano Morettini pour la réception de sa commande, mais constate que la facture inverse les quantités d’huile vierge et extra vierge. Le candidat doit rédiger en italien une lettre signalant l’erreur et demandant la modification de la facture, avec les formules d’usage.

Question III. Rédiger en italien une lettre commerciale de la part de l’épicerie génoise Il genovino di Pagno, via di Sottoripa 19, 16100, à son fournisseur toscan Oleificio Toscano Morettini, via 25 aprile 121, Monte San Savino (AR), 52048. Remercier le fournisseur pour la bonne réception de la commande, préciser que l’épicerie a reçu 50 litres d’huile d’olive vierge à 9,50 € et 100 litres d’huile d’olive extra vierge à 10,50 €, conformément à sa commande, signaler que les quantités sont inversées sur la facture et demander sa modification. Employer les formules d’usage.

Lettera modello

Il genovino di Pagno
Via di Sottoripa 19, 16100 Genova

Oleificio Toscano Morettini
Via 25 Aprile 121
52048 Monte San Savino (AR)

Oggetto: richiesta di rettifica della fattura

Gentili Signori,
Vi ringraziamo per la consegna del nostro ordine. Abbiamo ricevuto 50 litri di olio vergine d’oliva a 9,50 € e 100 litri di olio extravergine d’oliva a 10,50 €, conformemente alla nostra richiesta. Sulla fattura, invece, le quantità risultano invertite: figurano 50 litri di olio extravergine e 100 litri di olio vergine. Vi preghiamo di rettificare la fattura e di inviarci il documento corretto.
In attesa di un vostro riscontro, porgiamo cordiali saluti.
Il genovino di Pagno

Traduction française : Nous vous remercions pour la livraison. Les quantités reçues correspondent à la commande, mais sont inversées sur la facture. Merci de la rectifier et de nous envoyer le document corrigé.

Vocabulaire : *rettificare* = rectifier ; *risultano invertite* = sont inversées. *Vi preghiamo di* introduit une demande formelle.

> **✓ RÉPONSE À RETENIR**
>
> Facture à rectifier : 50 litres d’huile vierge à 9,50 € et 100 litres d’huile extravergine à 10,50 €.

Ce qu'il faut retenir de ce sujet (Session 2017)

Bilan de l'épreuve : Épreuve d'italien, langue B, du BTS Commerce international à référentiel commun européen, session 2017, code CILVEB-ITA, d'une durée de trois heures et de coefficient 2. Elle porte sur l'italian sounding et ses effets sur le made in Italy. Elle évalue la compréhension écrite, la synthèse en français, l'expression argumentée en italien et la rédaction d'une lettre commerciale.

Notions-clés, formules & règles à maîtriser

- L'italian sounding évoque l'Italie par des noms ou des visuels sans garantir l'origine italienne des produits.
- Les imitations prennent des parts de marché aux producteurs authentiques et nuisent aux exportations comme à la réputation du made in Italy.
- Le texte cite la protection juridique, les accords commerciaux, les salons et l'information des consommateurs parmi les moyens de lutte.
- Une réclamation commerciale expose l'écart entre la commande et la facture, puis demande une correction précise.

Points de vigilance & attentes du jury

- Dans le compte rendu, sélectionnez les idées essentielles du texte et respectez la rédaction en français ainsi que la longueur demandée.
- Pour l'expression, répondez aux deux volets en italien : les raisons de lutter contre la contrefaçon et les moyens d'action.
- Dans la lettre, vérifiez les coordonnées, les quantités, les types d'huile et les prix pour éviter toute inversion.
- Respectez les langues et longueurs demandées : 155 mots pour le compte rendu et 300 mots pour l'expression, chacune avec une tolérance de 10 %.

Questions fréquentes sur cette épreuve (Q&A Examen)

Q : Comment construire le compte rendu de compréhension ?

Repérez la définition de l'italian sounding, ses effets économiques et sur l'image, les exemples de prix et les solutions mentionnées. Organisez ces éléments en français, sans ajouter d'informations extérieures, et visez 155 mots.

Q : Que faut-il développer dans la réponse d'expression en italien ?

Traitez explicitement les deux parties de la question : pourquoi les entreprises italiennes doivent combattre la contrefaçon et comment elles peuvent agir. Appuyez-vous sur les conséquences et les pistes du texte, puis développez une argumentation cohérente.

Q : Comment répartir le temps pendant l'épreuve ?

L'épreuve dure trois heures et comprend trois parties de 20 points. Aucune durée par partie n'est fixée : répartissez votre temps entre les tâches et gardez une marge pour vérifier les langues, les longueurs et les données de la lettre.

Q : Quels critères de notation et quelles normes sont précisés ?

Le sujet attribue 20 points à chacune des trois parties, sans détailler de grille ni de répartition interne. Il précise les langues à employer, les tâches à réaliser, les longueurs attendues et les formules d'usage pour la lettre.

Sujet officiel associé (PDF) : https://btsfonderie.fr/assets/annales/bts-fonderie/E2 - Langue vivante étrangère 2 (Italien)/2017/BTS Fonderie - E2 - Langue vivante étrangère 2 (Italien) - Session 2017 - 1-Sujet.pdf

Ressources BTS Fonderie : Toutes les annales & corrigés • Fiches de révision complètes • Simulateur de notes d'examen

Copyright © 2027 FormaV®. Tous droits réservés.

FormaV® est une marque déposée auprès de l'INPI sous le numéro 5227897.

Ce document a été élaboré par FormaV® avec le plus grand soin afin d'accompagner chaque apprenant vers la réussite de ses examens. Son contenu (textes, graphiques, méthodologies, tableaux, exercices, concepts, mises en forme) constitue une œuvre protégée par le droit d'auteur.

Toute copie, partage, reproduction, diffusion ou mise à disposition, même partielle, gratuite ou payante, est strictement interdite sans accord préalable et écrit de FormaV®, conformément aux articles L.111-1 et suivants du Code de la propriété intellectuelle. Dans une logique anti-plagiat, FormaV® se réserve le droit de vérifier toute utilisation illicite, y compris sur les plateformes en ligne ou sites tiers.

En utilisant ce document, vous vous engagez à respecter ces règles et à préserver l'intégrité du travail fourni. La consultation de ce document est strictement personnelle.

Merci de respecter le travail accompli afin de permettre la création continue de ressources pédagogiques fiables et accessibles.